K. 99. Doorjambs from Cong Ang, 844 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00099

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00099.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

〈Item S: Southern Doorjamb〉 〈S1〉 ᨔ siddhi svasti // 844 śaka nu mān· braḥ śāsana ¡ḍh!〈dh〉ū〈li〉 vraḥ〈S2〉 pāda ¡ḍh!〈dh〉ū〈li〉 jeṅ· vraḥ kamrateṅ· Añ(·) śrī jayavarmmadeva ta dhūli jeṅ· braḥ〈S3〉 kamrateṅ· 〈〈Añ〉〉· śrī prathibīṇdrabarmma pan·dval· vraḥ śāsana〈S4〉 ta mratāñ· śrī nṛpeṇdravikramma kh〈l〉oñ〈·〉 glāṅ· nā Eka pi pre vraḥ〈S5〉 kamrateṅ· Añ· śrī tribhuvanaikanātha Āy· jeṅ· O〈ṅ·〉 ta punya chloñ· prāna〈S6〉 saṁ 〈〈ga〉〉ṇa nu vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· śrī cāmpeśvara vvaṁ jā pi mān· vakra nu paṁ〈S7〉cāma vvaṁ jā pi mān· vakra ṇu khloñ· viṣaiya nu khloñ· sru〈k·〉 ṇu khloñ· bhū〈S8〉tāśa ṇu tamrvac· Amṛtakadhana datta dau ta vraḥ kamrateṅ(·) Añ· śrī campe〈S9〉śvara braḥ śāsana pre ka kalpanā śvetataṇdula ṣadkhārikā • ghṛta Ādhaka 8 • ja〈S10〉la śvetavastra yugala 2 go śata saṁ ṇu jvaṇ dik· braḥ rājaśrī hemakamaṇdalu I〈S11〉 ṅaṇ(·) jyaṅ〈·〉 I neḥ syaṅ· ta gi kalpanā dau ta vraḥ kamrateṅ(·) Añ(·) śrī cāmpeśvara〈S12〉 sapa chnāṁ • khñuṁ maṇ· chloñ· prāṇa O〈y·〉 ta vraḥ kamrateṅ· Añ·

ta viṣṇu to<y·> rṇṇoc·<S13> si ka<ṁ>pit· tr<v>ac(·) • si thleṁ cāṁ glāṁ· • si siddhivara grāmapāla • si kaṁvrau pek· thve sre ka[ṁ]luṁ·<S14> ka vraḥ si kañjos· • si thgāp· • si paṇdan· • si kaṁpat· • si kaṁpit· • si kaṁpit· sot· • si mṛta •<S15> mahāṇasa • si kaṁvut· mahāṇasa • si kaṁvis· tiṁ· • Aṁraḥ si krau • si kaṁpas· • tai bhāja • tai dha<S16>rmma • thve sre vnek· dlāy· • Aṁraḥ si māṇudharmma • si paṇdas· • tai preta tai maya • vnek· dlāy· • Aṁraḥ<S17> si jaṁvera • si kaṁvrāṁ • tai kaṇtrap· • tai paṇlas· • thve sre vnek· dlāy(·) sot· • Aṁraḥ si thgot· • si kaṇ·<S18>sip· • tai vrata • tai kañcu • thve sre va ruy· • Aṁraḥ si kaṇ·su • si ratnadāsa • si thgāp· • si caṇdrabhā • si chpo<S19>ṁ· • si kaṇ·Ā • qma laṁñañ· • tai kaṇdrvaṁ· • thve sre hauṁ· • nu sre thpoṁ· tyak· • Aṁraḥ si vaṁā • si A<S20>mṛta • tai kaṇ·sruk(·) • tai mālikā • tai sraṁe thve sre vnek· dlāy· • A[ṁ]raḥ si caṁhek· •<S21> tai kaṁprvat· • tai laṁgāy· • thve sre jeṁ· daṁṇap· • A[ṁ]raḥ si kaṇ·Aṇ· • si saṁAp· • tai pratika •<S22> tai qnāy· • tai ka[ṁ]vrau • tai kaṁbhāt· • thve sre pālayā • tai kan·rat· • tai thleṁ • tai chke • thve saṁṁvey· • ta<S23> mra dvaṁñ· cāñ· • si thgāp· • si kaṇ·As· • si śrī si Amṛta • si dharmma • si kañ(·)cyas· • si taṁker· • mramaḥ •<S24> tai kaṇdhi • tai kanlot· • tai kaṁvrau • tai kaṇ·so • tai saṁAp· • tai subhādeva • tai saṁAp· sot· •<S25> tai khmau • tai khsāy<·> • tai raṁnoc(·) • tai ka<ṁ>prvat· • tai kaṁpit· • tai daṁdip· • tai kaṇ(·)As· • tai kaṇ·hyaṁ· •<S26> thniṁ· tai kañcāṇ· • tai khnap· • pattrakāra tai kaṇ·syaṁ· • dmuk varṣā tai surabhi • tai vraḥ prasāda • tai kaṇ·so •<S27> tai prāṇa • tai saṁṛddhi • tai phkā • tai kaṁpit· • gaṁvāl· • si taṁker(·) • chmāṁ chpār· • si saṁAp· • si kaṇ·Ak· • si phtal· •<S28> Aṁraḥ • jaṁver(·) • tai kaṇdhi • si thgap· • tai kaṇ·Ā • tai kaṇ·srac· • tai kaṁbhāk· • tai kansa • tai khmau • si kaṇ·Ā •<S29> si taṁku • tai sujāti • tai ratnaśrīya • tai kaṁvaḥ Oy· kaṁyār· • phsaṁma qnak· rṇṇoc· 100 10 7 jaṁṇvaṇ·<S30> vrāhmaṇa • si muṇidāsa • vraḥ śāsana pre yājamāṇa kalpanā mi mvāy(·) Aṁraḥ • saṇtek· je I liḥ 8 • lṅo liḥ<S31> 5 • raṁvar· mās· 2 • taṇdula ta jā yajña sappa thṁā<y·> thloṁ· II • thuṇ· santek· hvap· jaṁmvuli • vadi • vadā •<S32> phuri phurā • graleṁ· • tila moda • kaṁpov(·) • paramāṇa • kṣira dhamāya • rāya vaka • saṁṅor· neḥ to<y·> rṇṇoc(·)

1. Anustubh

<S33> kalpitaṁ ye vilumpeyu_r
laṁghayeyuś ca śāsaṇaṁ_
te yāṇṭi narakaṁ yāva_t
sthito ca<S34> ṇdradivākarau //

<S35> jayajāmvupatirṇnātha<S36> jā

<Item N: Northern Doorjamb> <N1> // [si]ddhi • svāsti // jaṁnvan· chloṁ· vis· nu tāñ(·) steñ(·) pañ(·) nu tāñ· steñ· pit· nu<N2> tāñ· steñ· rauv(·) ta vraḥ kaṁmrateṁ· Añ(·) śrī tribhuvanaikanātha Āy·<N3> jeṁ· Oṁṁṛdubhāva trvac· • si kaṁpiṁ· grāmapāla • si thvas· cāṁ glaṁ· • si ṇa<N4>rāya pek· • si caṁhek· cāp· vṅe • si kan·sip· mahāṇasa •

si pavitra mahāna〈N5〉sa • si kaṁjan· mahānasa • taṁvey· tai kaṁpañ· • cañ· si thgap· • si kaṁvās· • si thleṁ〈N6〉 si thEk· • pram· tai kan·rau • tai thmās· rāṁ • tai thEk· • tai kaṁvai • tai chṁap· • tai kan· saṁAp· • cāṁ〈N7〉 glaṁ· tai gandha • tai raṁnoc· • tai sa(ṁ)Ap· • tai pan〈·〉svaṁ • tai kan·srac· • tai kan(·)ses· • tai〈N8〉 tai kan·teṁ· • tai kaṁtre • rmāṁ bhan· ni • si cāppa • si Aṁkāṁṁ • si kandeṁ· • toṁ· si kan·Āt· • prāṁga〈N9〉dāsa • candravāra • dmuk· varṣā • tai kaṁvet· • tai kan(·)Añ· • tai dhara • tai chne • tai kan·so • tai ka〈N10〉n(·)so so〈t·〉 • Aṁraḥṁṁ si jīva • si kañces· • tai kan·so • tai saṁkau • tai kañcu • Aṁraḥṁṁ si thgot·〈N11〉 si kañcu • si Agat· • tai kaṁprvat· • tai chpoṁ· • Aṁraḥṁṁ si raṁnoc(·) • tai kaṁprvat(·) • tai Utpala •〈N12〉 tai paṇdan· • Aṁraḥṁṁ si kaṁpañ· si saṁAp· • tai laṁgāya • tai kaṁpit· • tai prāṇa • neḥṁṁ sya〈N13〉ṁ· ta thve sre pās· diṁ·deṁ(·) • Aṁraḥṁṁ si kan·rau • si khñuṁ • si kañja • tai kañjaiya • tai ka〈N14〉n·jan· • thve sre thpvoṁ· tyak· • Aṁraḥṁṁ si khlāṁ· • tai kaṁvai • tai kaṁvai sot· • thve sre pās· diṁ·deṁ[·] •〈N15〉 Aṁraḥṁṁ si pan·las· • si paṇdan· • si kaṁvai • tai khmau • thve sre pālayā • Aṁraḥṁṁ si khnet· • si kan·Ak(·) •〈N16〉 thve sre samādijana • chmā〈ṁ〉 chpār· • si kaṁvrā • si kan·rau • si taṁker· • tai kañcān· • tai kan[·]hyaṁ· •〈N17〉 tai duk· vra〈ḥ〉 vasana • tai thṁe • tai dharmma • tai kan·so • tai thnos· • tai kañjir· • qme tai jvik· • si saṁ〈N18〉vāra si dharmma • si kan·seṁ • Aṁraḥṁṁ si mahendradāsa • si kaṁvut· • si kaṁvai • si kaṁpañ· • si Amṛta • tai pandan· •〈N19〉 thve sre thpoṁ· tyak· • si kaṁtrev(·) • si caṁhek· • si thge • si kañjos· • si daṁluḥ • si qnāy(·) • si thke • si ka〈N20〉n(·)I • si paṁnoḥ • tai kan·Añ· • tai chnāṁ· • tai kanteṁ • tai pan·svaṁ • tai kan·su • tai saṁAp· • tai kalaṁ· •〈N21〉 tai kanleṁ· • tai kansaṁ • tai kañcu • tai kan·tṛp· • tai thEk· • tai vrata • tai kan·srac(·) tai ka〈N22〉p·kep· • tai khnop· • tai kaṁvrau • tai kaṁprvat· • tai kan·In· • tai kaṁpat· • tai karmmadaya • tai qnā〈N23〉ya • tai kandeṁ· • tai khtip· • tai tavuy· • tai khmau • tai saṁAp· • tai kanteṁ • tai paṁnoḥ • tai kaṁ〈N24〉prvat· • tai chpoṁ· • tai dharmma • tai kaṁpit· • tai mandira • tai gaṁgā • tai kan·U • tai kaṁpit· • phsam[·] qna〈N25〉k· toy· khnet· 100 20 10 • kalpanā mi mvāy· Aṁraḥṁṁ • santek· je I liḥ 8 • lṁo liḥ 8 •〈N26〉 raṁvar· mās· 4 • vraḥṁṁ saṁvey· sap(·) thṁāy· raṁko ta jā yajña • thloṁ· 4 • naṁ thun· • santek· hva〈N27〉p· vadi • vadā • graleṁ· • phuri • phurā • dhamāya • kaṁpau • paramāna • kṣira tila moda •

Apparatus

〈S21〉 daṁṇap· ◇ *daṁnap* GC.

〈S23〉 dvaṁñ· ◇ *dvaṁ* GC.

〈N7〉 sa(ṁ)Ap· ◇ *saAp* GC.

〈N8〉 kaṁtre ◇ *kantre* GC.

〈N13〉 kañja ◇ *kañjā* GC.

Translation into French by Cœdès 1954

〈S1–S8〉 Succès! Bonheur ! 844 Śaka, il y eut un ordre de S. M. Śrī Jayavarmadeva à Dhūli Jeṅ V. K. A. Śrī Pṛthivīndravarman, de notifier à Mratāñ Śrī Nṛpendravikrama, chef des magasins (*khloñ glāṅ*) de première catégorie, l'ordre de réunir le V. K. A. Śrī Tribhuvanaikanātha à Jeṅ Oṅ, fondation de Chloñ Prāṇa, dans le même *gaṇa* que le V. K. A. Śrī Cāmpeśvara. Qu'il n'y ait pas d'équivoque à l'égard des gens affectés 〈au temple〉, qu'il n'y ait pas d'équivoque à l'égard des chefs de district (*viṣaya*), des chefs de village (*sruk*), des chefs des *bhātāśa*, et des inspecteurs (*tamrvac*) des biens sacrés (*amṛtakadhana*) qui reviennent à V. K. A. Śrī Cāmpeśvara.

〈S9–S11〉 L'ordre royal prescrit de fournir 6 *khārikā* de riz blanc, 8 *āḍhaka* de beurre fondu, 8 paires de vêtements blancs *jala*, 100 vaches, et 〈pour〉 offrir l'eau de la sainte fortune royale, une aiguière d'or pesant 1 *jyaṅ* : voilà ce qui doit être fourni à V. K. A. Śrī Cāmpeśvara tous les ans.

〈S12–S30〉 Esclaves que Chloñ Prāṇa offre au V. K. A. qui est Viṣṇu pour la lune décroissante (liste d'esclaves hommes, si, et femmes, *tai*, avec leurs chefs, *aṁraḥ*). Total des gens de la lune décroissante: 117. Don du (ou des) brâhmane : Si Munidāsa.

〈S30–S32〉 L'ordre royal prescrit au donateur de fournir à chaque *aṁraḥ* : 1 *je*, 8 *liḥ*, de haricots ; 5 *liḥ*, de sésame ; 2 *mās* de sirop (*raṅvar*) ; 2 *thloṅ* de riz décortiqué pour le sacrifice quotidien ; [...] : cela pour la lune décroissante.

〈S33–S34〉 Ceux qui voleraient les fournitures fixées, et transgresseraient l'ordre royal, iront en enfer aussi longtemps que dureront le soleil et la lune.

〈N1–N3〉 Succès ! Bonheur! Dons de Chloñ Vis, Tāñ Steñ Pañ, Tāñ Steñ Pit et Tāñ Steñ Rau à V. K. A. Śrī Tribhuvanaikanātha à Jeṅ Oṅ :

〈N3–N25〉 (Liste d'esclaves hommes, *si*, et femmes, *tai*, avec leurs chefs *aṁraḥ*). Total des gens pour la lune croissante, 130.

〈N25–N27〉 Fournitures à chaque *aṁraḥ* : 1 *je*, 8 *liḥ*, de haricots ; 8 *liḥ* de sésame ; 4 *mās* de *raṅvar* ; aliments sacrés de chaque jour 4 *thloṅ* de riz décortiqué pour le sacrifices [...].

Bibliography

Edited by George Cœdès (1954, pp. 107–112) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 737.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1954. *Inscriptions du Cambodge, volume VI*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.6. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 107–112.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Page 166.